

全訳『世界の記』（7版対校訳）

IV カタイとマンジ

(2)沿海部

14 チンギャンフ 鎮江 Ch.149

— マルサルキス —



図1 昭安石塔（ラマ塔式石塔）西津渡古街 1311年

（この章は、「謎ときマルコ・ポーロ」シリーズ XVI「マルサルキス」（第4号 2020.4）として掲載したが、今回章順に則ってここに再録する。全体の体裁は「全訳 世界の記」に合わせ、転記・和訳はほぼ前のまま、解説は新たに若干補った。）

鎮江といえば、金山寺が知られる。今は陸続きとなってしまったが長江のほとり金山一帯に麓を連ねる、東晋時代にまで遡る（318-21年）古刹である。その東に連なる北固山や焦山とともに、仲麻呂や雪舟らによって我が国とも縁深い。三国志に詳しい人には、劉備と孫権の妹尚香が見合いをした所（北固山甘露寺）として知られようか。一方ポーロでは、鎮江はそこにあるネストリウス派のキリスト教教会とそれを建てた司祭マルサルキスによって記念される。今は跡形もなく、長らく謎のままであったが、19世紀も終わり頃ようやく、ほぼ事実どおりであることが確かめられた。（原文・訳文の斜体字は当該箇所）



図2 鎮江(現在) ①金山寺 ②雲台山(夾道巷?)

③西津渡(往時の渡し場、瓜州古渡との間を繋いだ)・西津古街 ④北固山

7 au grant h. a. n. 7 ont monie de car  
 te elle e sus le flum 7 a ceste cite sere  
 cuile grand usines quantes des bles  
 etes ns. Et de ceste cite se porre usqz  
 al grant cite de cambalu. al cort de  
 ou grant kan por cme ne ententes por  
 mez. mes por fins 7 por lac 7 saches  
 qe teles bles che en ceste cite uent  
 en un grant partie de la cite dou grant  
 Et si ne di qe le grant haan a fait or  
 diez celles uoies de leme de ceste  
 te usque a cambalu. car il a fait gra  
 dismes folce 7 large 7 pe fins da  
 le un flum ala uie edalein lac au  
 tre 7 fut aler leme si qe se bleut gra  
 flum. et bin ont biengrant nes. 7  
 en ceste maniere se uant don man  
 ga usque ala cite de cambalu. 7 en  
 core nos di que au sint se puent a  
 ler portere. car iouste celles noies  
 de leme uant la chauce portere. 7  
 en ceste maniere se porre aler por  
 cme e portere come nos aues en  
 tandu. Et cum leu de ceste flum  
 en dre ceste cite ha une yseles  
 de rodes en la quel au moines de  
 lodes que ha. ii. freres. 7 en ceste  
 grant moines a grand usines qua  
 tres de ydules. Et saches que cest  
 moines e chief de manie aunes mo  
 ushes de ydules qe e ausi come un  
 arceueque. or nos piteun de  
 ce 7 piteun le flum 7 uqz oteron  
 dune cite qe e apelles angbuisu.

**A**ngbuisu **Cite de la cite de**  
 est une cite don magi. **Angbuisu.**  
 les iens sunt ydules 7 sunt au grant  
 haan. 7 ont monie de cite il uent  
 de mer chandie 7 tars il ont soit a se  
 il font diez doies 7 de fois de manie  
 faisonz il ha riches mercaut 7 grant  
 il ont ueneion 7 chaceion de bestes 7  
 de osiaus a se. il ont grant plantee  
 des bles 7 des chouses de uire il ha  
 deus eglise de cistens neston 7 cea  
 uire des. or. ce. lxxviii. anz. de la me  
 naisonz de crist en ca. enqz ouai comar  
 il a uire il su uoir qe unques ne auoit  
 en moines de cistens. ne neis en dieu  
 cistens usque a. or. ce. lxxviii. anz.  
 biu semnoz por le grant haan diez  
 anz or sarchis qui est ou cistens ne  
 ston. Et cestu malar chis biu fite faire  
 celles. ii. eglise 7 de celes tens en la  
 ha en gise que deuant ne auoit eglise  
 ne cistens ne or nos partiron de ceste  
 manie. 7 uqz oteron dune cite  
 cite mouit grant qe e apelles angbuisu  
**Cite de la cite de tngi g**  
 uant le se pat de la cite **gm. 17.**  
**A**ngbuisu il ala trois iornee  
 uer yseles toutes foies trouat cite  
 et en haus a se. de grant mercaut  
 de grant ars il sunt tuit ydules et  
 sunt au grant haan 7 ont monie de  
 cite. Et a chief de trois iornee a ce  
 treune le la cite de tngi g que  
 mouit est grant 7 noble 7 les iens

Czomy.

Czomy.

Ci devise de la cite de Cinghianfu.

Cinghianfu est une cite dou Mangi. Les iens sunt ydules et sunt au grant Kaan. Et ont monoie de carte. Il uiuent de merchandie et d'ars. **Il ont soie aseç.** Il font dras d'ores et de soies de maintes faisonz. Il hi a riches mercant et grant. Il ont ueneionç et chaceison de bestes et de osiaus aseç. Il ont grant plantee des bles et des chouses de uiure.

*Il hi a deus eglise de cristienz nestorin. Et ce auint des .mclxxviii. anz de l'ancarnasionz de Crist en ca, e uoç dirai comant il auint. Il fui uoir que unques ne i auoit eu moistier de cristienz ne neis<sup>1)</sup> eu dieu cristienç iusque a .mclxxviii. anç. Hi fu seingnor por le grant Kaan trois anz Marsarchis, qui estoit cristienz nestorin. Et cestui Marsarchis hi fist faire celles .ii. eglise. Et de celes tens en cha hi a eu glise, que deuant ne i auoit eglise ne cristiens ~~ne~~.*

Or noç partiron de ceste matnerie et uoç conteron d'une **autre** cite mout grant que è apelles Tinghingiu.

1) Bn: *neis[un creant] en dieu cristienz* <キリスト教の神を[信仰する]ものは誰もなかった>。

**F149** チンギャンフ市について述べる。(太字は Z・R との異なり)

チンギャンフはマンジの一市である。人々は偶像崇拜で、グラン・カアンのもとにあり、紙のお金をもつ。商業と手工業で生きる。**絹がいっぱいある**。多種の金と絹の布を作る。裕福な大商人がいる。獣と鳥の猟がいっぱいある。穀物と生活用品が豊富にある。

ネストリウス派キリスト教徒の教会が二つあり、クリスト受肉の一千二百七十八年からこの方そうなったのだが、どのようにしてそうなったかお話ししよう。実際、ネストリウス派キリスト教徒であったマルサルキスがグラン・カアンによって三年間その統治者となった一千二百七十八年まで、キリスト教徒の僧院はなかったし、キリスト教の神 [を信じる] 者もなかった。そのマルサルキスがここにその二つの教会を建てさせ、その時以来、それまで教会もキリスト教徒もなかったのが、教会をもつようになったのである。

さて、このことはこれでおき、ティンギンジュというとても大きい**別の市**についてお話ししよう。

Here it tells of the city of Cinghianfu.

Cinghianfu is a city of Mangi. The people are idolaters and are under the great Kaan and they have money of paper. They live by trade and by crafts. **They have much silk.** They make cloth of silk and gold of many fashion. There are rich merchants and great. They have hunting

and chase enough of beasts and birds. They have great plenty of grain and the things of life. There are two churches of Nestorian Christians. And this came about from the 1278 year of the incarnation of Christ onward, and I will tell you how it happened. It was true that there had never been a monastery of Christians nor had there been Christian god until the 1278 year. *There was the governor for the great Kaan for three years Marsarchis, who was a Nestorian Christian. And this Marsarchis made make those two churches there. And from that time onward there were churches where before there was nor church, nor Christian.* Now we will leave this matter and will tell you of **another** city very great, which is called Thingingiu.

(Moule より抜粋)

19世紀の後半中頃、ロシアの漢学者パラディオウス<sup>1)</sup>によって、『至順鎮江志』<sup>2)</sup>という地誌に次のような記事のあることが発見・報告された(原文巻末)：

「大興國寺、夾道巷に在り。至元 18 年(1281)、本路副達魯花赤(ダルガチ)馬薛里吉思(マル)・セルキス) 建立、儒学教授梁相、記す。其の略に曰く：「薛迷思賢(セミスケン、サマルカンド)、中原西北十萬餘里に在り、乃ち也里可温(エルケウン、キリスト教徒) 行教の地。其のいわゆる教えを愚問するに、云うに、天地に十字寺(キリスト教寺院) 十二有り、内一寺、佛殿の四柱、高さ四十尺、皆巨木、(内の) 一柱、一尺餘宙に浮く。祖師(開祖) 麻兒也里牙(マル・エリヤ) の靈迹、千五百年、今馬薛里吉思、其の徒なり。禮を以て教え、東方を主と為し、天竺寂滅の教えと同じからず。まさに、大明は東に出、四時は東に始まり、萬物は東に生く。東に属する木が主に生え、故に混沌と既に分かち、乾坤の所、以て息せず、日月の所、以て運行し、人物の所、以て蕃盛し、一生の生の道なり、故に之を長生天(永遠の神) と謂う。十字者(キリスト教徒)、像を人身に(象) 取り、屋に掲げ、殿に繪き、首に冠し、胸に佩び、四方上下、是を以て(基) 準と為す。薛迷思賢は地名、也里可温は教名なり。公(セルキス) の大父可里吉思(ケルギス、ゲオルギス)、父滅里(ミリス)、外祖撤必(チュビ、ケパ) 大医を為す。太祖皇帝(チンギス・カン) 初めて其の地を得、太子也可那延(エケノヤン、トゥルイ) 病し、公の外祖、舎里八[赤](シャリハチ) 馬里哈昔牙(マル・カシヤ) の徒衆(景教徒) 祈祷し、瘡え始め、舎里八赤(シロップ司) の御位に充て、也里可温の本拠、答刺罕(タルカン、賦役免除) とす。至元五年(1268)、世祖皇帝(クビライ) 公を召すに、(公) 驛を馳せ、舎里八を進奉し、褒賞甚だ侈し。舎里八、諸香果を煎じ、泉蜜と調じ、而して成る。舎里八赤、職名なり。公、其の法に精通し、且つ(効) 驗有るにより、特に金牌(パイザ) を降し、以て専職とす。九年(1272)、賽典赤(サイイド) 平章と

共に雲南に往く；十二年（1275）、閩浙に往く；皆舎里八造りを為す。十四年（1277）、虎符懷遠大將軍、鎮江府路總管府副達魯花赤、の宣明を欽受す。榮顯に登ると雖も、持してさらに謹んで教える。教法を廣く推すことに常に志を有す。一夕、夢中に天の門、七重に開き、二神人、告げて云う：「汝、七か所に寺を興すことに當るべし」、以て白物を贈り、記を為す。而して感の有ることを覚え、遂に官を休み、寺を建てるに務む。初めに鐵甕門に宅を捨て、八世（パプシ Papas）忽木刺（フムラ、教会）大興國寺を建つ。次いで西津に堅土山を得、併せて答石（タシ Tarsa）忽（木）刺雲山寺、さらに都打吾兒（トタウル Tutaur）忽木刺聚明山寺を建つ。二寺の下に、也里可温の義阡を創る。また丹徒縣開沙に打雷（タラ Tala）忽木刺四瀆安寺を建つ；登雲門外黄山に、的廉海牙（テリハヤ Tulihaya）忽木刺高安寺を建つ。大興國寺の側にまた、馬里結瓦里吉思（マル・ゲオルギス）忽木刺甘泉寺を建つ；杭州薦橋門に、様宜（ヨハネ Johane）忽木刺大晉興寺を建つ。此の七寺、公の心に実起す。公、忠君愛国、無を以て自ら見、而して之の寺耳を見る。完澤丞相（オルジェイトゥ）謂うに、公、好心を以て七寺を建つ、璽書を護持して奏聞し、仍って江南官田約三十を発し、また浙西民田約三十四を益置し、七寺に常住す。公、鎮江に五年任じ、連続して土木の役を興し、秋毫も民に擾い無し。家の人口受戒者、悉く也里可温と為し、佛國（西方）馬里哈昔牙（マル・カシヤ、司祭）、麻兒失理〔門〕（マル・シレ（モン））河（阿）必思忽八（エピスコプ、司教）を迎禮して、妙義を闡揚し、經文を安奉し、而して七寺道場、大備を為し始む。且つ子孫に流水住持を勅し、舎里八、世業也り、謹んで廢すること不可、訓戒を条示し、以て続いて無窮を計ることを為し、益々公の用心を見ること可なり。其の聞く所を輯めるに因って記を為す。<sup>3)</sup>」<sup>4)</sup>

1) Palladius (本名 Pyotr Ivanovich Kafarov, 1817-1878) : ロシア正教会牧師、長く宣教師として中国に在り、『モンゴル秘史』を含む多くの古典籍を翻訳・紹介した。漢字のキリル文字表記の考案者としても知られる。マルコ・ポーロ関連は、'Elucidation of the Marco Polo's Travels in North-China' «Journal of the North-China Branch of the Royal Asiatic Society», vol. X, Shanghai, 1876, pp.1-54. 2) 『至順鎮江志』卷9「大興國寺」上、江蘇戶籍出版社 1999, pp.365-6。至順年間は 1330-1333。3) この後に行を改めて、「甘泉寺、在大興國寺之側。」「大光明寺在丹陽館南、元貞元年、安馬吉思建。」とあり、この「大光明寺」とはその名からしてマニ教寺院ではないかとされる。4) Cf. 佐伯好朗『元代基督教の研究 2』pp.297-301、佐口透編『モンゴル帝国と西洋』pp.340-43。

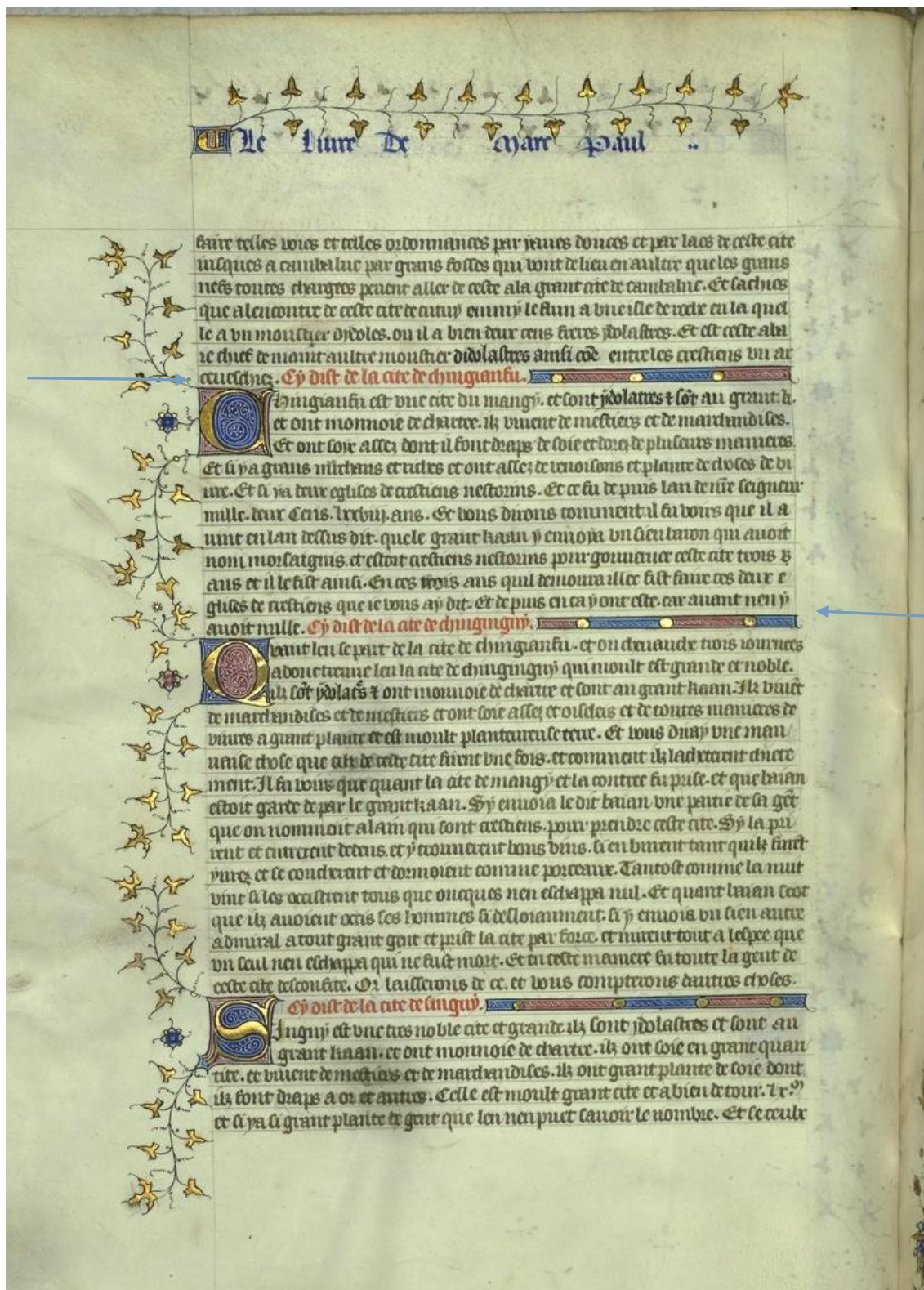
すなわち、「マルサルキス」Marsarchis とは、サマルカンド出身のネストリウス派キリスト教徒 Mar-Sargis<マル・セルギウス>馬薛里吉思で、これによると、1268年クビライに召されて舎里八（シロップ）を奉呈し、その専門職となり、1272年（または1273年）賽典赤平章サイッド・アッジャルに伴って雲南に赴き、1275年閩浙（福

建と浙江)に往く、1278年始め(至元15年正月25日、西暦2月18日)鎮江路総管府達魯花赤(ダルガチ)に任命され、1281年夾道巷に大興国寺を建てた。とすると、本書の年次「1278年」は着任した年である。彼の建てた教会は、鎮江とその近郊に六つと杭州に一つ、計七つに上る。鎮江では、上の大興国寺の他に甘泉寺があった。今は遺址もなく、夾道巷の地点すら確認されないが、すぐ続いて「次いで西津に堅土山を得」とあるところからして、きっとその近く、西津渡古街のある云台山地区と推定される。

サルキスはその後も同地に留まり1295年の記録に登場することからして、ポーロがここを通ったのであれば、出会った可能性は極めて高い。意外なことに、本書に名前を伴って登場する唯一のキリスト教徒である。それに、上の経歴からして、江南や福建だけでなく西南の蛮夷の地にも通じていた。ユールやペリオは、サマルカンド(Ch.52)の教会の宙に浮いた柱の奇跡の話は、同地出身の彼から聞いたのであろうと推理するが<sup>1)</sup>、それだけではなかったであろう。もしサルキスが直接あるいは間接にでも情報提供者であったとすれば、多くのことの説明が容易になる(福州や泉州のマニ教寺院と『至順鎮江志』のこの記事の最後の部分との関連については、謎IX「浦西福寿宮」参照)。

このようにして、『至順鎮江志』の記事の発見により、この章の記事の事実どおりであることが証明されたのであるが、これらは今もマルサルキスについての希少な、また元代のキリスト教教会についても最もまとまったものの一つとして残っている。ポーロが、彼との出会いについて、あるいはそこから得た情報について今少し直截な形で記していれば、歴史に残るものになったであろうにと惜しまれる。ネストリウス派ゆえに慮ったか、あるいはいつもの情報源秘匿の一環であろうか。

1) 上記「薛迷思賢(サマルカンド)、… 天地に十字寺(キリスト教寺院)十二有り、内一寺、佛殿の四柱、高さ四十尺、皆巨木、(内の)一柱、一尺餘宙に浮く」。



Cy dist de la cite de Chingianfu.

Chingianfu est vne cite du Mangi. Et sont ydolatres et sont au grant Kan. Et ont monnoie de chartre. Ilz viuent de mestiers et de marchandises. Et ont soye assez, dont il font draps de soie et d'ores de pluseurs manieres. Et si y a grans marchans et riches. Et ont assez de venoisons et plante de choses de viure.

*Et si y a deux eglises de crestiens nestorins. Et ce è de puis l'an de notre seigneur mille deux cens .lxxviiij. ans. Et vous dirons comment. Il fu voirs que il auint en l'an **dessus dit** que le gran Kaan **y enuoya vn sien baron**, qui auoit nom Morsatguis et estoit crestens nestorins, pour gouuenier ceste cite trois ans **et il le fist ainsi. En ces trois ans qu'il demoura illec**, fist faire ces deux eglises de crestiens **que ie vous ay dit**. Et depuis en ca y ont este, car auant n'en y auoit **nulle**.*

当該箇所:

そこにはネストリウス派キリスト教徒の教会が二つある。それは我らが主の1278年以後である。どのようにかお話ししよう。本当のこと、**上述の年**グラン・カアンは、モルサトグイスという名のネストリウス派キリスト教徒だった**自分の家臣**を、その市を三年間統治すべく**そこに派遣し、彼はそうした。そこに住んでいたその三年の間に彼は、上にお話しした**二つのキリスト教教会を建てさせた。それ以前は**何も**なかったのだが、それ以後はそこにある。

この記事に関しては、一番異なりが多いしまた表現が丁寧である。これらのいくつかは、よりオリジナルに近いのかもしれない。



Della citta chiamata Cinghiafu.

Cjngchiafu enne citta deu Mangi, **che si sono chome gli altri**: sono merchatanti e artefici. Chacciagionj e ucciellagionj anno assaj. E anno molta biada et seta et drappi di seta et d'oro.

*Quivi ae due chiese di christianj nesteronj, et questo fu negli annj dominij .mcclxxvii. inqua, et dirovi perche. Ei fu vero che in quel tempo vi fu singnore per lo gran Chane vn cristiano nestorino **bene** tre annj et d'ebbe nome Masarchim. Et chostuj le fece fare et d'allora in qua vi sono jstate.*

Or ci partiamo di qui et dirovi d'un'altra citta grande ch'e chiamata Cinghingiu.

当該箇所：

ここにはネストリウス派キリスト教徒の教会が二つある。それは主の 1278 年以來のことで、どうしてかお話ししよう。本当のこと、その時マサルキムという名のネストリウス派キリスト教徒がグラン・カーネによって三年間もその統治者だった。その者がそれを建てさせ、爾来そこにある。

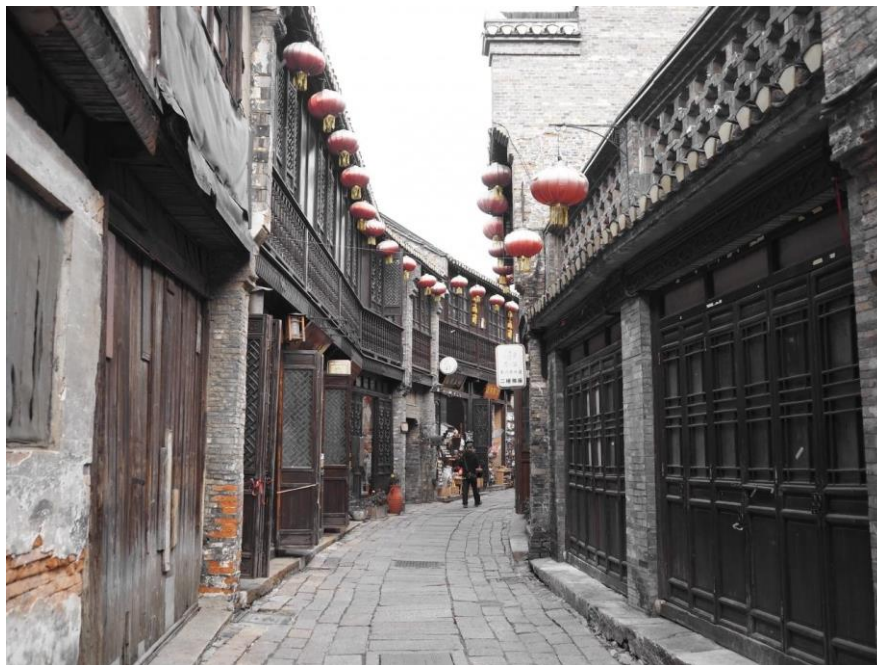


图3 鎮江 西津渡古街

senon solamente per iarbory e per leucite. Et sono pilote. o p...  
 chiaro al zone de chane chon le qual se tra lenaue supra el fiume.  
 Et sono parte delle chane grosse choro deo & sopra le qual son longor boy  
 parte passa. Ille spendono per mezzo el gran loma in chano & laltre.  
 Et sale longor boy trecento a passo. Et sono per parte che no se traue  
 parte de chameo per traer.

## Cap C XIII

**M**angui. e una pizella zira sopra questo fiume. Et sono  
 fructo in la qual se traue grande soma. quomtra de  
 beua e de zoro e pothisse di la choite del gran chano alla grande  
 zira de chombella no interder chi vadano per miza ma d'ora per  
 pumy e per lagi. Et sapate che gran parte della choite del  
 gran chano viene della bianca chesse adaxe de quella zira  
 ad quella de chombella. a pothiche duno fiume se sopra mena  
 in altro o in lagi o in questi fosse parte lenaue si puo andar da que  
 sta zira de chombella. Et anchora se puo andar per traer da  
 mangui in chombella per me questa zira de chomguy. Et  
 una pizella in mezzo el fiume sul qual e uno monestier de  
 muncy & dolay. la qual ete de molti altri monestier. Et in que  
 el monestier e bon ducento de quali muncy. Et ene grande  
 quomtra de dolle.

## Cap C XV

**O**ngiafu. e una zira de mangi o sefa molto lano  
 uera deo et de sefa. et ene de grece de xpian nesto  
 zira le qual se traue in chombella. Et sono pothiche se traue  
 zira per el gran chano mo dommy. et lxxviii. Et sono  
 de lomo se parte della zira de cingiafu. Et una tie zornade per  
 serocho in flata trouando chastelle de gran rete & de ma  
 chadantie. Et in chano de tie zornade se troua la zira de mangui  
 molto noble e comda la doue e abundantia de hite chosse de  
 vna quomda baun andaua chonquistando la prauanza de  
 mangi. per el gran chano. Et in uno vna zira che era apr  
 ta alora aprender questa zira. Et erano xpian. questi ab  
 ni chonbatereno la zira. Et si se traue per che la parte della  
 tra se traue agiusti all'ora. Et sono grande abundantia

Cap. CXV [De Cingianfu, ove è doe giexie de christiani.]

Cingianfu è una zità de Mangi, o' se fa molti lavorieri d'oro et de seta. Et ène do giexe de christiani nestorini, le qual fè far Marsachis **veschovo**: fo signior in quella zità per el Gran Chaan, ano domini MCCLXXVIII. …「Ch.150」…

チンジャンフはマンジの市で、金と絹の製品がたくさん作られる。また、ネストリウス派キリスト教徒の教会が二つあり、グラン・カアンによってその市の統治者だった司教マルサキスが主の1278年に建てさせたものである。……

全体的に大きく省略・要約されたが、マルサルキスのことは残った。  
次章 Ch.150「チンジュ常州」と一つにされている。

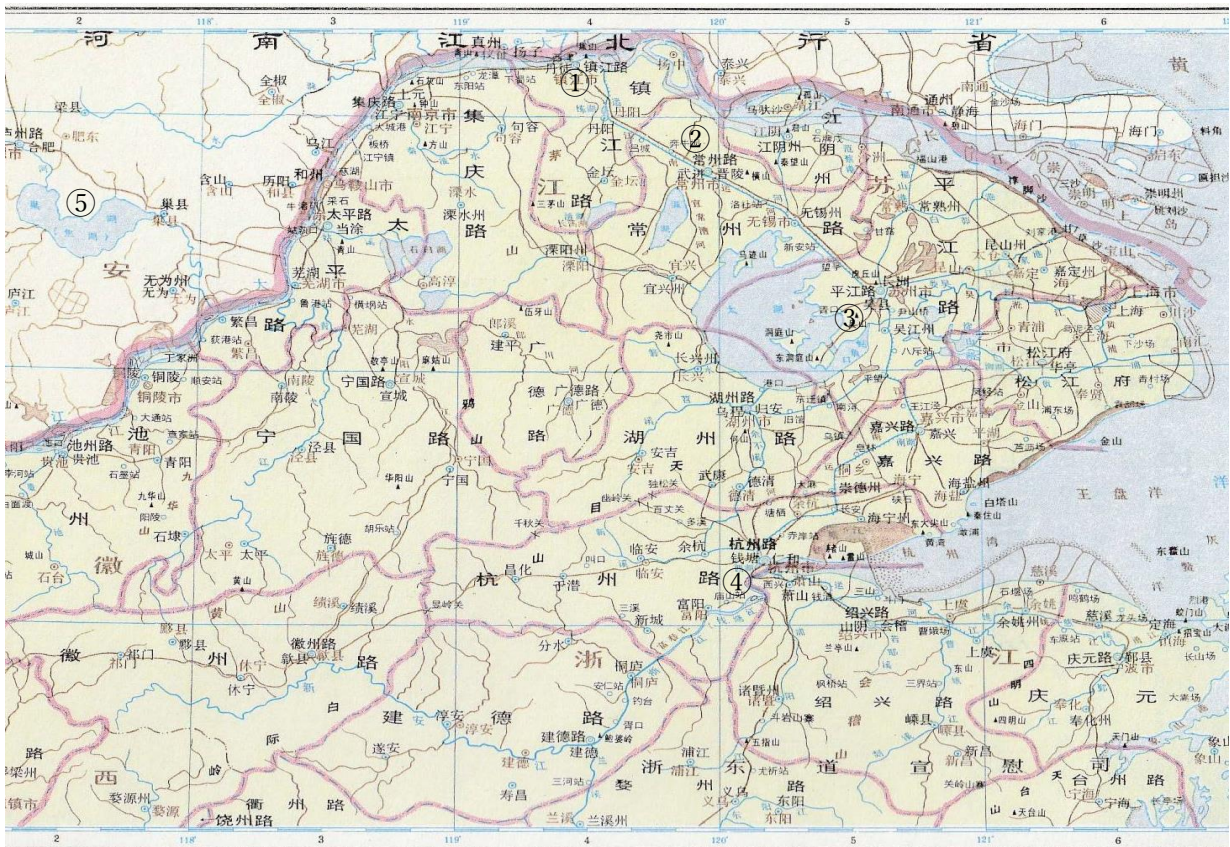


図4 江浙行省北部 ①鎮江 ②常州 ③蘇州 ④杭州 ⑤巢湖（『中国歴史地図 元・明時代』）

Singulis fit mercia collec-  
 tio bladi et risi ut inde  
 postmodum ad inagru ka-  
 am curia deferat ad Ci-  
 uitate Cambalu. Trans-  
 ierunt aut de loco isto ad  
 Cathay p flumina et lacu-  
 nas. Magn9 uo kaam  
 fieri fecit canalia mag9  
 et multa in locis plibus  
 ut possint naues de loco  
 hoc ab vno flumine fins  
 ire ad aliud et puenire  
 ad pinciam Cathay per  
 terram et in pot de ma-  
 gy ad Cathay. Cuius aut  
 magni kaam pro maio-  
 ri pte sufficientiam hnt  
 bladi et toto eo qd' colli-  
 git in portu Ciuitatis hu-  
 ius Cayguy. An Ciuita-  
 tem Cayguy insula vna  
 est in medio fluminis ubi  
 est monasterium monacho-  
 rum seuentium ydolis ubi  
 ydola multa st. Marent  
 q in monasterio ipso mochi  
 ducenti ul' circa et est  
 monasterium illd caput

et regula monasteriorum mil-  
 toz seuentium ydolis.  
 De Ciuitate Cygiafu. Lxxj.  
**C**ygianfu Ciuitas est  
 in magy ubi multa  
 opa de auro et serice fi-  
 unt. Ubi sunt due ecclesie  
 xpianoz nestorum quas  
 edificauit Marsarchus ne-  
 storius qui a magno ka-  
 am in illa Ciuitate plu-  
 latim obtinuit. Anno dm  
 m ccc lxxviii. De Ciui-  
 tate Tynghinguy et qua-  
 litate eius. Cuius occisi sunt  
 omnes qui exatim tartaroz  
 dormiente occiderunt. Lxxj.  
**P**ost recessum u a Ciui-  
 tate Cingianfu itar  
 per dietas iij p syrodum  
 et p viam inueniunt Ciui-  
 tates et oppida magnar  
 nicaonum et artium. Vterq  
 aut ad dietas tres est Ci-  
 uitas Tynghinguy nobilis  
 ualde et grandis ubi est  
 victualium omnium habundancia  
 magna. Quoniam baiar prin-  
 cep9 exatim magno kaam

De ciuitate Cygianfu. Lxj

Cigianfu ciuitas est in Mangy, ubi multa opera de auro et serico fiunt. *Ubi sunt due ecclisie cristianorum nestorinorum, quas edificauit Marsarchis nestorinus, qui a magno Kaan in illa ciuitate **presulatum obtinuit**, anno domini .mccclxxvij.*

チジャンフはマンジの市で、金と絹の製品をたくさん作る。そこにはネストリウス派キリスト教徒の教会が二つあるが、それは大カアンからその市の**統治を得ていた**ネストリウス教徒マルサルキスが、主の1278年に建てさせたものである。

VAに同じであるが、独立した1章となっている。そのことは、VAも最初は2章に分かれていたのが、後の転記の過程で1章に合わされたこと、またPが底本として用いたVAが、現VAよりも古い稿本であったことを示す。



図5 鎮江 西津渡古街

horis ff. q. canap. & quilibet ista nomen  
 bt vii ut x ut xij equos q. trahunt ipsos & flumina  
 Cayca & quida pua civitas usq. s. rona. cuius g. d. h. t.  
 adorant & dei moneta sunt dectis ff. s. b. r. n. mag.  
 can & s. p. y. flum. s. rona civitate recolligatur  
 magna g. d. h. t. p. g. d. h. t. & r. s. i. Et ab ista civitate  
 potuit istud blatu usq. ad magna civitate can  
 balus p. r. n. & no cadit p. n. t. s. y. & r. a. c. o. s.  
 & flumina d. s. g. r. t. b. q. b. que ad hanc civitate  
 ab balus potuit s. i. n. i. t. magna p. s. can. mag.  
 can / s. r. a. p. o. t. a. m. i. p. r. a. q. p. m. e. t. a. r. e. p. u. o. s. v. l. l. o. s.  
 p. a. s. i. t. a. r. q. u. e. s. m. a. g. n. a. & y. u. l. c. a. Et p. r. i. m. o. m. o.  
 d. u. z. v. t. u. e. p. a. g. n. a. & p. r. i. m. o. q. u. o. d. m. o. d. u. m. a. n. d. m. i. s. t. r.  
 & i. m. o. d. o. i. s. t. y. f. l. u. m. i. n. o. u. s. q. u. i. d. a. m. o. n. a. s. t. e. r. i. u. m. & b. r. o. n.  
 & quida isula igna & quoda monastriu & b.  
 l. o. z. q. u. o. d. m. l. t. i. t. u. d. i. z. b. t. f. r. o. n. t. i. q. m. o. n. a.  
 s. t. e. r. i. o. & m. l. t. i. t. u. d. i. z. & d. l. o. z. Et istud monast.  
 r. u. m. & c. o. n. s. i. s. t. m. l. t. i. z. a. l. i. o. z. m. o. n. a. s. t. e. r. i. o. z. d. y. b. i. t.  
 q. u. o. d. t. a. g. q. u. o. d. a. r. c. h. i. e. p. a. t. u. s. n. u. c. n. o. b. r. e. b. e.  
 p. a. d. e. n. t. d. i. s. t. a. c. i. v. i. t. a. t. e. n. o. n. c. i. n. g. l. y. r. a. n. s. i. /  
 J. u. s. t. i. a. n. s. i. & q. u. o. d. a. n. t. i. q. u. i. t. a. t. e. m. a. g. n. a. m. a. n. s. i. q. u. o. d. h. o. s.  
 adorant & dei. moneta sunt dectis. & ff. ff.  
 d. m. o. m. a. g. n. i. c. a. n. v. i. n. t. d. i. v. i. n. a. m. o. n. i. y. s.  
 a. n. t. i. q. u. i. t. & l. a. b. o. r. a. n. t. d. r. a. p. o. s. a. u. r. o. s. & d. i. s. p. e. n. o.  
 & d. m. l. t. i. z. m. u. n. e. r. u. s. Inca ff. mag. m. o. n.  
 a. t. o. r. e. s. & d. m. l. t. i. z. i. p. i. b. o. n. t. m. a. g. n. i. t. u. d. i. z. & m. a. g.  
 t. o. s. m. l. t. i. z. b. i. t. & p. r. e. g. e. n. t. & m. a. g. n. i. t. u. d. i. z.  
 b. u. n. d. a. n. t. i. t. & s. t. i. c. i. v. i. t. a. t. e. i. s. t. a. c. e. c. t. u. d. u. c.

s. r. o. m. o. n. a. s. t. e. r. i. u. m  
 & b. l. o. z. & i. g. n. a.  
 i. n. t. a. m. l. t. i. z. f. r. o. n. t. i.  
 & s. r. o. n. a. m. o. n. a. s. t. e. r. i. u. m  
 & p. a. d. e. n. t. & c. i. n. g. l. y. r. a. n. s. i.  
 & m. a. g. n. i. t. u. d. i. z. & m. a. g.  
 & y. u. l. c. a.

adorant &

hic p[ro]p[ter] d[omi]n[u]m ecc[lesi]e  
p[ro]p[ter] m[ag]n[u]m  
p[ro]p[ter]

ep[iscop]o m[ag]no m[ag]no et h[oc] accidit anno d[omi]ni  
m[ag]no m[ag]no ab[bas] m[ag]no h[oc] e[st] et d[omi]n[u]m  
qu[od] m[ag]no m[ag]no ibi fuit d[omi]n[u]s p[ro]p[ter] m[ag]no: p[ro]p[ter]  
facto q[uo]d erat ep[iscop]o m[ag]no m[ag]no et iste m[ag]no  
hic ibi fuit fuit d[omi]n[u]s ecc[lesi]e q[uo]d ab[bas] t[em]p[or]e  
fuerat ibi ecc[lesi]e. q[uo]d no[n] erat p[ro]p[ter] ecc[lesi]e m[ag]no  
ep[iscop]o m[ag]no h[oc] d[omi]n[u]s m[ag]no d[omi]n[u]m d[omi]n[u]m  
m[ag]no magna civitate non t[em]p[or]e /

erat ab[bas] y  
Bla

erat y bla

Quo h[oc] d[omi]n[u]s d[omi]n[u]m m[ag]no m[ag]no m[ag]no  
trib[us] d[omi]n[u]s m[ag]no m[ag]no m[ag]no m[ag]no m[ag]no  
civitate et cast[ro] m[ag]no m[ag]no m[ag]no m[ag]no  
gentes ab[bas] y bla m[ag]no m[ag]no d[omi]n[u]m  
p[ro]p[ter] m[ag]no m[ag]no m[ag]no m[ag]no m[ag]no  
magna. cui gentes ab[bas] y bla m[ag]no  
hic d[omi]n[u]s m[ag]no m[ag]no m[ag]no m[ag]no  
d[omi]n[u]m h[oc] p[ro]p[ter] fuit d[omi]n[u]m m[ag]no y bla  
p[ro]p[ter] h[oc] m[ag]no m[ag]no m[ag]no m[ag]no  
d[omi]n[u]m m[ag]no m[ag]no m[ag]no m[ag]no m[ag]no  
fuit Eques civitate nobilis et magna. cui gentes  
ab[bas] y bla m[ag]no m[ag]no h[oc] d[omi]n[u]m y bla  
magna cui d[omi]n[u]m m[ag]no m[ag]no m[ag]no  
d[omi]n[u]m h[oc] p[ro]p[ter] y bla m[ag]no m[ag]no  
rat d[omi]n[u]m d[omi]n[u]m. fuit et magna m[ag]no  
d[omi]n[u]m civitate p[ro]p[ter] m[ag]no m[ag]no m[ag]no  
h[oc] p[ro]p[ter] p[ro]p[ter] fuit tanta gentes est  
y h[oc] m[ag]no p[ro]p[ter] p[ro]p[ter] et si h[oc] fuit

erat y bla

erat civitate p[ro]p[ter]  
et m[ag]no

Cjnghianfu est quedam civitas Mancii, cuius gentes adorant ydola. Moneta habent de cartis et sunt sub dominio Magni Can. Vivunt de mercimoniis et artibus; et laborant drapos aureos et de syrico, et de multis maneriebus. In ea sunt magni mercatores et divites. Ipsi habent aucupationes et venationes multas. Habent et segetes et victualia habundanter.

*Item sunt in civitate ista ecclesie due [41v] christianorum nestrinorum. Et hoc accidit anno Domini .mclxxvij. ab incarnatione Iesu Christi, et dicemus qualiter. Per Magnum Can ibi fuit dominus per tres anos Marsachis, qui erat christianus nestorinus. Et iste Marsachis ibi fieri fecit duas ecclesias; et ab illo tempore citra fuerunt ibi ecclesie, quia non erant prius ecclesie **neque christiani**.*

Nunc vero, de ista materia dimitentes, de quadam valde magna civitate <narabimus> nomine Tingçu.

## Z82

チンギャンフはマンチの市で、人々は偶像を崇め、紙のお金を持ち、マグヌス・カンの統治下にある。商業と手工業で生きる。多種の金と絹の布を織る。裕福な大商人がいる。鳥獵と狩獵がいっぱいある。穀物も食糧も豊富にある。

またこの市にはネストリウス派キリスト教徒の教会が二つある。それは、イエス・ Kristus 化身の主の一千二百七十八年に起ったのであるが、どのようにか述べよう。ネストリウス派キリスト教徒だったマルサキスが、マグヌス・カンによって三年間その統治者だった。そのマルサキスがここに二つの教会を建てさせた。それ以前は教会も **キリスト教徒も** なかったのだが、その時以来ここに教会ができた。

さて、このことはこれくらいにして、ティンズというとても大きい市について [述べよう]<sup>1)</sup>。

1) Br de quadam valde magna civitate [narabimus] .

マルサルキスのことは、歴史に関わるものであったが幸い省略されなかった。

7 R : *Navigazioni e Viaggi*, Vol. II, Cap. 65.

Della città di Cianghianfu.

Cianghianfu è una città **nella provincia** di Mangi, e li popoli sono **tutti** idolatri e sottoposti alla **signoria** del gran Can. Spendono moneta di carta, e vivono di mercanzie e arti, **e sono molto ricchi**. Lavorano panni d'oro e di seta; ed è paese **dilettevole** da cacciare ogni sorte di salvaticine e uccelli, ed è abbondante di vettovaglie.

*Sono in questa città due chiese di cristiani nestorini, le quali furono fabricate nel 1274, quando il gran Can mandò per governatore di questa città per tre anni Marsachis, ch'era cristiano nestorino: e costui fu quello che le fece edificare, e da quel tempo in qua vi sono, che per avanti non v'erano.*

Or, lasciando questa città, diremo della città di Tinguigui.

(Liberliber.it より)

R1165 チャンギアンフ市について

チャンギアンフはマンジ**地方**の一市で、人々は**みな**偶像崇拜で、グラン・カンの**支配**下にある。紙のお金を使い、商業と手工業で生き、**とても裕福である**。金と絹の布を織る。あらゆる種類の小獣や鳥の**猟をするのに快適な土地**であり、食糧が豊富にある。

この市にはネストリウス派キリスト教徒の教会が二つあり、**一千二百七十四年**、グラン・カンがネストリウス派キリスト教徒だったマルサキスをこの市の**統治者**として**三年間派遣した**ときに建てられたものである。彼がこれを建てさせた者で、それまでなかったが、その時以来ここにある。

さてこの市はこれでおき、ティングイグイ市について話そう。

以上、VA とそれに依った P は全体を大きく要約しているが、どの版もほぼ原文に忠実で、大きな異なりを持たない。誤記されやすい数字も、教会「二つ」、統治「三年」はすべてそろっており、年号「mccclxxviii」も R の「1274」を除いてすべて同じである。名前も、F marsarchis に対して、FA morsatguis, TA marsarchim, VA marsachis, P marsarchis, Z marsachis, R Marsachis と、ほぼ正しく写されている（P が最も正確なのは、ピピヌスがこうした名前に通じていたことを示すか）。

これは、さほど長くない章ということもあろうが、歴史に関わる記事は略するのが常であった Z にもあるごとく、またネストリウス派のことであるにもかかわらず P にも見られるごとく、東方カタイのキリスト教という興味深い話題を伝えるこの稀有な記事に、どの転記者も訳者も多大の関心と敬意をもって臨んだためではないだろう

か。一方、加筆がないことは、ポーロとその周辺の者の中にもあるいはヴェネツィアやジェノヴァにも、手近に利用できる他の資料がなかったことを示すのであろう。とまれこうして本書は、歴史的な価値を有する一章をまた一つ持ったのだった。



図6 鎮江・西津渡古街入り口

大興國寺，在夾道巷。至元十八年，本路副達魯花赤馬薛里吉思建，儒學教授梁相記。其略曰：「薛迷思賢，在中原西北十萬餘里，乃也里可溫行教之地。愚問其所謂教者，云天地有十字寺十二，內一寺，佛殿四柱高四十尺，皆巨木，一柱懸虛尺餘。祖師麻兒也里牙靈迹，千五百餘歲，今馬薛里吉思是其徒也。教以禮東方為主，與天竺寂滅之教不同。且大明出於東，四時始於東，萬物生於東。東屬木主生，故混沌既分，乾坤之所以不息，日月之所以運行，人物之所以蕃盛，一生生之道也，故謂之長生天。十字者，取像人身，揭於屋，繪於殿，冠於首，佩於胸，四方上下，以是為準。薛迷思賢地名，也里可溫教名也。公之大父可里吉思，父滅里，外祖撤必為大醫。太祖皇帝初得其地，太子也可那延病，公外祖舍里八，馬里哈昔牙徒眾祈禱，始愈，充御位舍里八赤，本處也里可溫答刺罕。至元五年，世祖皇帝召公馳驛進入舍里八，賞賚甚侈。舍里八，煎諸香果，泉調蜜和而成。舍里八赤，職名也。公世精其法，且有驗，特降金牌以專職。九年，同賽典赤平章往雲南；十二年，往閩浙；皆為造舍里八。十四年，欽受宣命虎符懷遠大將軍、鎮江府路總管府副達魯花赤。雖登榮顯，持教尤謹。常有志於推廣教法。一夕，夢中天門開七重，二神人告云：「汝當興寺七所」，贈以白物為記。覺而有感，遂休官，務建寺。首於鐵瓮門捨宅建八世忽木刺大興國寺。次得西津豎土山，并建答石忽刺雲山寺；都打吾兒忽木刺聚明山寺。二寺之下，創為也里可溫義阡。又於丹徒縣開沙，建打雷忽木刺四瀆安寺；登雲門外黃山，建的廉海牙忽木刺高安寺；大興國寺側，又建馬里結瓦里吉思忽木刺甘泉寺；杭州薦橋門，建樣宜忽木刺大晉興寺。此七寺實起於公之心。公忠君愛國，無以自見，而見之寺耳。完澤丞相謂公以好心建七寺，奏聞璽書護持，乃撥江南官田三十頃，又益置浙西民田三十四頃，為七寺常住。公任鎮江五年，連興土木之役，秋毫無擾於民。家之人口受戒者，悉為也里可溫，迎禮佛國馬里哈昔牙麻兒失理河必思忽八，闡揚妙義，安奉經文，而七寺道場，始為大備。且敕子孫流水住持，舍利八，世業也，謹不可廢，條示訓戒，為似續無窮計，益可見公之用心矣。因輯其所聞為記。」

### 甘泉寺，在大興國寺之側。

大光明寺，在丹陽館南，元貞元年，安馬吉思建。